Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja pobudzę twoich kochanków przeciw tobie, (tych), od których się odwróciła twoja dusza, i sprowadzę ich zewsząd na ciebie: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, Oholibo, tak mówi Wszechmocny JAHWE: Otóż Ja pobudzę przeciw tobie twoich kochanków — tych, od których zdążyłaś już odwrócić się w swoich pragnieniach. Sprowadzę ich zewsząd na ciebie: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan BÓG: Oto pobudzę przeciwko tobie twoich kochanków, tych, od których odwróciła się twoja dusza, i sprowadzę ich zewsząd przeciwko tobie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, o Aholibo! tak mówi panujący Pan: Oto ja pobudzę zalotników twoich przeciwko tobie, tych, od których odstąpiła dusza twoja, i przywiodę ich na cię zewsząd; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż, Oolibo, to mówi JAHWE Bóg: Oto ja pobudzę wszytkie miłośniki twoje na cię, których się nasyciła dusza twoja, i zgromadzę je w okolicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan Bóg: Ja pobudzam przeciwko tobie twoich kochanków, tych, od których odwróciła się dusza twoja, i przyprowadzę ich zewsząd przeciw tobie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, Oholibo, tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja pobudzę przeciwko tobie twoich zalotników, od których się odwróciła twoja dusza z odrazą, i sprowadzę ich zewsząd przeciwko tobie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan BÓG: Oto Ja pobudzę przeciw tobie twych kochanków, od których się odwróciłaś z obrzydzeniem i zewsząd ich sprowadzę przeciw tobie: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, Oholibo, tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja sprawię, że powstaną przeciwko tobie twoi kochankowie, od których się odwróciłaś. Sprowadzę ich przeciw tobie ze wszystkich stron: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja pobudzę przeciw tobie twych kochanków, do których się zniechęciłaś, i zewsząd sprowadzę ich na ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це, Ооліво, так говорить Господь: Ось Я підношу проти тебе твоїх любовників, від яких відстала твоя душа від них, і наведу їх на тебе довкруги, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto pobudzę przeciw tobie twych zalotników i zewsząd ich na ciebie sprowadzę; tych, od których z przesytem odwróciła się twoja dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego, Oholibo, tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼOto pobudzam przeciwko tobie twych namiętnych kochanków, tych, od których ze wstrętem odwróciła się twoja dusza, i przyprowadzę ich zewsząd przeciw tobie: |